

Samenwerkings- akkoord tussen de Federale Overheid, de Gemeenschappen, de Gewesten en de Gemeenschaps- commissies betreffende de economische governance	Accord de coopération entre l'État fédéral, les Communautés, les Régions et les Commissions communautaires relatif à la gouvernance économique	Zusammenarbeits- abkommen zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften, den Regionen und den Gemeinschafts- kommissionen über die wirtschaftspolitische Steuerung
<p>Gelet op de artikelen 1, 2, 3 en 34 van de Grondwet;</p> <p>Gelet op artikel 92<i>bis</i>, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;</p> <p>Gelet op artikel 42 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen;</p> <p>Gelet op de artikelen 49 en 50 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten;</p> <p>Gelet op artikel 55<i>bis</i> van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap;</p> <p>Gelet op artikel 16/10 van de wet van 16 mei 2003 tot vaststelling van de algemene bepalingen die gelden voor de begrotingen, de controle op de subsidies en voor de boekhouding van de</p>	<p>Vu les articles 1er, 2, 3 et 34 de la Constitution ;</p> <p>Vu l'article 92<i>bis</i>, § 1er, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles ;</p> <p>Vu l'article 42 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises ;</p> <p>Vu les articles 49 et 50 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et Régions ;</p> <p>Vu l'article 55<i>bis</i> de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone ;</p> <p>Vu l'article 16/10 de la loi du 16 mai 2003 fixant les dispositions générales applicables aux budgets, au contrôle des subventions et à la comptabilité des communautés et des régions, ainsi qu'à</p>	<p>Aufgrund der Artikel 1, 2, 3 und 34 der Verfassung;</p> <p>Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere Artikel 92<i>bis</i>, § 1;</p> <p>Aufgrund des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen, insbesondere Artikel 42;</p> <p>Aufgrund des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 über die Finanzierung der Gemeinschaften und der Regionen, insbesondere Artikel 49;</p> <p>Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere Artikel 55<i>bis</i>;</p> <p>Aufgrund des Gesetzes vom 16. Mai 2003 zur Festlegung der für die Haushaltspläne, die Kontrolle der Subventionen und die Buchführung der Gemeinschaften und Regionen sowie für die Organisation der</p>

gemeenschappen en gewesten, alsook voor de organisatie van de controle door het Rekenhof zoals gewijzigd door de wet van ...;	l'organisation du contrôle de la Cour des comptes, telle que modifiée par la loi du ... ;	Kontrolle durch den Rechnungshof geltenden allgemeinen Bestimmungen, insbesondere Artikel 16/10, geändert durch das Gesetz vom ...;
Gelet op artikel 124/1 van de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale staat;	Vu l'article 124/1 de la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'État fédéral ;	Aufgrund des Gesetzes vom 22. Mai 2003 zur Organisation des Haushaltsplans und der Buchführung des Föderalstaates, insbesondere Artikel 124/1;
Gelet op het samenwerkingsakkoord van 8 maart 1994 tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde Verdragen;	Vu l'accord de coopération du 8 mars 1994 entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes ;	Aufgrund des Zusammenarbeitsabkommens vom 8. März 1994 zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften und den Regionen bezüglich der Regelungen zum Abschluss gemischter Verträge;
Gelet op de beslissing van het Overlegcomité van ... houdende goedkeuring van voorliggend samenwerkingsakkoord;	Vu la décision du Comité de concertation du ... portant approbation du présent accord de coopération ;	Aufgrund der Entscheidung des Konzertierungsausschusses vom ... über die Billigung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens;
<p>Overwegende dat het EU-kader voor economische governance in 2024 grondig gewijzigd werd door de goedkeuring van:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verordening (EU) 2024/1264 van de Raad van 29 april 2024 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 1467/97 over de bespoediging en verduidelijking van tenuitvoerlegging van de procedure bij buitensporige tekorten; • Verordening (EU) 2024/1263 van het Europees Parlement en de Raad van 29 april 	<p>Considérant que le cadre de gouvernance économique de l'UE a été profondément modifié en 2024 par l'adoption :</p> <ul style="list-style-type: none"> • du règlement (UE) 2024/1264 du Conseil du 29 avril 2024 modifiant le règlement (CE) no 1467/97 visant à accélérer et à clarifier la mise en œuvre de la procédure concernant les déficits excessifs ; • du règlement (UE) 2024/1263 du Parlement européen et du Conseil du 29 avril 	<p>In Erwägung, dass der EU-Rahmen für die wirtschaftspolitische Steuerung im Jahr 2024 durch die Verabschiedung folgender Rechtsakte grundlegend geändert wurde:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verordnung (EU) 2024/1264 des Rates vom 29. April 2024 zur Änderung der Verordnung (EG) Nr. 1467/97 über die Beschleunigung und Klärung des Verfahrens bei einem übermäßigen Defizit; • Verordnung (EU) 2024/1263 des Europäischen Parlaments und des

<p>2024 betreffende de doeltreffende coördinatie van het economisch beleid en betreffende het multilaterale begrotingstoezicht en tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1466/97 van de Raad;</p> <ul style="list-style-type: none"> Richtlijn (EU) 2024/1265 van de Raad van 29 april 2024 tot wijziging van Richtlijn 2011/85/EU betreffende de voorschriften voor de begrotingskaders van de lidstaten; 	<p>2024 relatif à la coordination efficace des politiques économiques et à la surveillance budgétaire multilatérale et abrogeant le règlement (CE) no 1466/97 du Conseil ;</p> <ul style="list-style-type: none"> de la directive (UE) 2024/1265 du Conseil du 29 avril 2024 modifiant la directive 2011/85/UE sur les exigences applicables aux cadres budgétaires des États membres ; 	<p>Rates vom 29. April 2024 über die wirksame Koordinierung der Wirtschaftspolitik und über die multilaterale haushaltspolitische Überwachung und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1466/97 des Rates;</p> <ul style="list-style-type: none"> Richtlinie (EU) 2024/1265 des Rates vom 29. April 2024 zur Änderung der Richtlinie 2011/85/EU über die Anforderungen an die haushaltspolitischen Rahmen der Mitgliedstaaten;
<p>Overwegende dat de Europese regelgeving van toepassing is op de gezamenlijke overheid, met inbegrip van de lokale overheden;</p>	<p>Considérant que la réglementation européenne s'applique à l'ensemble des pouvoirs publics, y compris les pouvoirs locaux ;</p>	<p>In Erwägung, dass die europäischen Rechtsvorschriften auf den gesamten Staat, einschließlich der lokalen Behörden, anwendbar sind;</p>
<p>Overwegende dat de bepalingen van het samenwerkingsakkoord van 13 december 2013 tussen de Federale overheid, de Gemeenschappen, de Gewesten en de Gemeenschapscommissies betreffende de uitvoering van artikel 3, §1 van het Verdrag inzake stabiliteit, coördinatie en bestuur in de Economische en Monetaire Unie moeten aangepast worden aan het nieuwe EU-kader voor economische governance;</p>	<p>Considérant que les dispositions de l'accord de coopération du 13 décembre 2013 entre l'État fédéral, les Communautés, les Régions et les Commissions communautaires relatif à la mise en œuvre de l'article 3, § 1er, du Traité sur la stabilité, la coordination et la gouvernance au sein de l'Union économique et monétaire doivent être adaptées au nouveau cadre de gouvernance économique de l'UE ;</p>	<p>In Erwägung, dass die Bestimmungen des Zusammenarbeitsabkommens vom 13. Dezember 2013 zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften, den Regionen und den Gemeinschaftskommissionen zur Durchführung von Artikel 3, § 1 des Vertrags über Stabilität, Koordinierung und Steuerung in der Wirtschafts- und Währungsunion an den neuen EU-Rahmen für die wirtschaftspolitische Steuerung angepasst werden müssen;</p>
<p>Overwegende dat de bepalingen van samenwerkingsakkoord van 22 mei 2014 tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen, de Gewesten en de Gemeenschapscommissies tot organisatie van de publicatie van de maandelijkse en de</p>	<p>Considérant que les dispositions de l'accord de coopération du 22 mai 2014 entre l'État fédéral, les Communautés, les Régions et les Commissions communautaires organisant la publication de données budgétaires mensuelles et</p>	<p>In Erwägung, dass die Bestimmungen des Zusammenarbeitsabkommens vom 22. Dezember 2014 zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften, den Regionen und den Gemeinschaftskommissionen zur Organisation der</p>

kwartaalbegrotingsgegevens en tot aanduiding van de onafhankelijke instelling belast met de evaluatie van de begrotingsprognoses, moeten aangepast worden aan het nieuwe EU-kader voor economische governance;	trimestrielles et déterminant l'organisme indépendant chargé d'évaluer les prévisions budgétaires doivent être adaptées au nouveau cadre de gouvernance économique de l'UE ;	Veröffentlichung der monatlichen und vierteljährlichen Haushaltsdaten und zur Benennung der unabhängigen Institution, die mit der Bewertung der Haushaltsprognosen beauftragt ist, an den neuen EU-Rahmen für die wirtschaftspolitische Steuerung angepasst werden müssen;
Overwegende dat de akkoord-sluitende partijen uitvoering moeten geven aan Richtlijn 2011/85/EU zoals aangepast door Richtlijn (EU) 2024/1265;	Considérant que les parties contractantes doivent mettre en œuvre la directive 2011/85/UE telle que modifiée par la directive (UE) 2024/1265 ;	In Erwägung, dass die Vertragspartner die Richtlinie 2011/85/EU in der durch die Richtlinie (EU) 2024/1265 geänderten Fassung umsetzen müssen;
Overwegende dat het noodzakelijk is dat de nodige coördinatie tussen de verschillende betrokken overheden in wordt ingesteld om te komen tot een vlotte en door de verschillende entiteiten gedragen toepassing van het nieuwe EU-kader voor economische governance;	Considérant qu'il est nécessaire de mettre en place la coordination nécessaire entre les différentes autorités concernées afin de garantir une application harmonieuse et soutenue par les différentes entités du nouveau cadre de gouvernance économique de l'UE ;	In Erwägung, dass die erforderliche Koordinierung zwischen den verschiedenen beteiligten Behörden hergestellt werden muss, um eine reibungslose und von den verschiedenen Körperschaften getragene Anwendung des neuen EU-Rahmens für die wirtschaftspolitische Steuerung zu erreichen;
Overwegende dat België zich in zijn, in toepassing van artikel 11 van Verordening (EU) 2024/1263, op 18 maart 2025 bij de Europese Commissie ingediend Nationaal Budgettaire-Structureel Plan voor de Middellange Termijn ertoe verbonden heeft om de budgettaire coördinatie tussen de verschillende overheden te versterken als onderdeel van een pakket hervormingen en investeringen die in toepassing van artikel 14 van de aangehaalde verordening tot een verlenging van de aanpassingsperiode heeft geleid;	Considérant que la Belgique, dans son plan budgétaire et structurel national à moyen terme, présenté à la Commission européenne le 18 mars 2025 en application de l'article 11 du règlement (UE) 2024/1263, s'est engagée à renforcer la coordination budgétaire entre les différentes autorités dans le cadre d'un ensemble de réformes et d'investissements qui, en application de l'article 14 dudit règlement, a conduit à une prolongation de la période d'ajustement ;	In Erwägung, dass Belgien sich in seinem gemäß Artikel 11 der Verordnung (EU) 2024/1263 am 18. März 2025 bei der Europäischen Kommission vorgelegten nationalen mittelfristigen finanzpolitisch-strukturellen Plan gemäß Artikel 11 der genannten Verordnung verpflichtet hat, die haushaltspolitische Koordinierung zwischen den verschiedenen Behörden als Teil eines Reform- und Investitionspakets zu verstärken, das gemäß Artikel 14 der genannten Verordnung zu einer Verlängerung des Anpassungszeitraums geführt hat;
Overwegende de goedkeuring op 20 juni 2025 van de Raad van	Considérant l'approbation, le 20 juin 2025, par le Conseil de	In Anbetracht der Billigung des von Belgien vorgelegten

de Europese Unie van het door België ingediende Nationaal Budgettair-Structureel Plan voor de Middellange Termijn en de in deze beslissing opgenomen aanbeveling die stelt dat de Belgische Staat “binnen de aangegeven termijnen uitvoering geeft aan de hervormingen en investeringen die aan de verlenging van de begrotingsaanpassingsperiode tot zeven jaar ten grondslag liggen, zoals vastgesteld in bijlage II bij deze aanbeveling”;	l'Union européenne, du plan budgétaire et structurel national à moyen terme présenté par la Belgique et la recommandation figurant dans cette décision, qui stipule que l'État belge « mette en œuvre, dans les délais prescrits, l'ensemble de réformes et d'investissements qui sous-tend la prolongation à sept ans de la période d'ajustement budgétaire, tel que cet ensemble est défini à l'annexe II de la présente recommandation » ;	nationalen mittelfristigen finanzpolitisch-strukturellen Plans durch den Rat der Europäischen Union am 20. Juni 2025 und der in dieser Entscheidung enthaltenen Empfehlung, dass der belgische Staat „das Reform- und Investitionspaket, das der Verlängerung des Zeitraums für die Haushaltsanpassung auf sieben Jahre zugrunde liegt, gemäß Anhang II dieser Empfehlung innerhalb der angegebenen Fristen umsetzt“;
Overwegende het Advies voor de verdeling van het door de Europese Commissie aan België overgemaakt referentiepadi voor de periode 2025-2028/2031 van de Afdeling Financieringsbehoeften van de Overheid van de Hoge Raad van Financiën van 25 juli 2024, geactualiseerd op 18 april 2025.	Considérant l'Avis relatif à la répartition du parcours de référence transmis par la Commission européenne à la Belgique pour la période 2025-2028/2031, émanant de la Section « Besoins de financement des Pouvoirs publics » du Conseil Supérieur des Finances, en date du 25 juillet 2024 et actualisé le 18 avril 2025.	In Anbetracht der Stellungnahme zur Aufteilung des von der Europäischen Kommission an Belgien übermittelten Referenzpfads für den Zeitraum 2025–2028/2031, herausgegeben von der Abteilung „Finanzierungsbedarf der öffentlichen Behörden“ des Hohen Rates für Finanzen, datiert vom 25. Juli 2024 und aktualisiert am 18. April 2025.
Overwegende dat een in het Overlegcomité afgesloten samenwerkingsakkoord voor elke ondertekenende partij bindende bepalingen kan voorzien en een permanent karakter biedt waarvan de volledige inachtneming en naleving gedurende de nationale begrotingsprocessen gewaarborgd kunnen worden;	Considérant qu'un accord de coopération conclu en Comité de concertation peut prévoir des dispositions contraignantes pour chaque partie signataire et offre un caractère permanent dont le plein respect et la stricte observance tout au long des processus budgétaires nationaux peuvent être garantis ;	In Erwägung, dass ein im Konzertierungsausschuss abgeschlossenes Zusammenarbeitsabkommen für jeden Vertragspartner verbindliche und dauerhafte Bestimmungen enthalten kann und einen dauerhaften Charakter hat, wobei die uneingeschränkte Befolgung und Einhaltung dieser Bestimmungen im Laufe der nationalen Haushaltsverfahren garantiert werden kann;
Tussen:	Entre :	Zwischen:
De Federale Staat, vertegenwoordigd door de Federale Regering, in de persoon van de Eerste Minister,	L'État fédéral, représenté par le Gouvernement fédéral en la personne du Premier Ministre, du Ministre des Finances et du Ministre du Budget ;	dem Föderalstaat, vertreten durch die Föderalregierung in der Person des Premierministers, des Ministers

de Minister van Financiën en de Minister van Begroting;		der Finanzen und des Ministers des Haushalts ;
De Vlaamse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President en de Minister van Financiën en Begroting;	La Communauté flamande, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et du Ministre des Finances et du Budget ;	der Flämischen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person des Ministerpräsidenten und des Finanz- und Haushaltsministers;
De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President en de Minister van Financiën en Begroting;	La Communauté française, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et du Ministre des Finances et du Budget ;	der Französischen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person des Ministerpräsidenten und des Finanz- und Haushaltsministers;
De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President, bevoegd voor Financiën en Begroting;	La Communauté germanophone, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président, compétent pour les Finances et le Budget ;	der Deutschsprachigen Gemeinschaft, vertreten durch ihre Regierung in der Person des für die Finanzen und den Haushalt befugten Ministerpräsidenten;
Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President en de Minister van Financiën en Begroting;	La Région wallonne, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et du Ministre des Finances et du Budget ;	der Wallonischen Region, vertreten durch ihre Regierung in der Person des Ministerpräsidenten und des Finanz- und Haushaltsministers;
Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van de Minister-President en de Minister van Financiën en Begroting;	La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par son Gouvernement, en la personne du Ministre-Président et du Ministre des Finances et du Budget ;	der Region Brüssel-Hauptstadt, vertreten durch ihre Regierung in der Person des Ministerpräsidenten und des Finanz- und Haushaltsministers;
De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door haar Verenigd College, in de persoon van de Voorzitter en van de leden bevoegd voor Financiën en Begroting;	La Commission communautaire commune, représentée par son Collège réuni, en la personne du Président et des membres compétents pour les Finances et le Budget;	der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission, vertreten durch ihr Vereinigtes Kollegium in der Person des Vorsitzenden und der Mitglieder, die für die Finanzen und den Haushalt befugt sind ;
De Franse Gemeenschapscommissie, vertegenwoordigd door haar College, in de persoon van de Minister-President, bevoegd voor Financiën en Begroting,	La Commission communautaire française, représentée par son Collège, en la personne du Ministre-Président, compétent pour les Finances et le Budget,	der Französischen Gemeinschaftskommission, vertreten durch ihr Kollegium in der Person des für Finanzen und Haushalt befugten Ministerpräsidenten,
Hierna: de akkoord-sluitende partijen	Ci-après : les parties contractantes	Im Folgenden: die Vertragspartner
Wordt overeengekomen hetgeen volgt:	Est convenu ce qui suit :	Wird Folgendes vereinbart:
Definities	Définitions	Begriffsbestimmungen

Artikel 1	Article 1er	Artikel 1
Afdeling Financieringsbehoeften: De Afdeling Financieringsbehoeften van de Overheid van de Hoge Raad van Financiën zoals samengesteld overeenkomstig artikel 6 van het koninklijk besluit van 23 mei 2018 betreffende de Hoge Raad van Financiën {gelieerd aan KB HRF}.	Section Besoins de financement : la Section Besoins de financement des Pouvoirs publics du Conseil Supérieur des Finances, telle que composée conformément à l'article 6 de l'arrêté royal du 23 mai 2018 relatif au Conseil Supérieur des Finances {liée à l'AR CSF}.	Abteilung Finanzierungsbedarf: die Abteilung Finanzierungsbedarf der öffentlichen Behörden des Hohen Rates für Finanzen, wie gemäß Artikel 6 des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2018 über den Hohen Rat für Finanzen zusammengesetzt {verbunden mit dem Königlichen Erlass über den Hohen Rat für Finanzen}.
Controlerekening: rekening om de jaarlijkse en gecumuleerde opwaartse en neerwaartse afwijkingen van de netto-uitgaven ten opzichte van de besloten individuele budgettaire doelstellingen bij te houden.	Compte de contrôle : compte destiné à suivre les écarts annuels et cumulés à la hausse et à la baisse des dépenses nettes par rapport aux objectifs budgétaires individuels fixés.	Kontrollkonto: Konto zur Erfassung der jährlichen und kumulierten Aufwärts- und Abwärtsabweichungen der Nettoausgaben gegenüber den beschlossenen individuellen Haushaltszielen.
Federaal Planbureau: de instelling van openbaar nut met rechtspersoonlijkheid genoemd het Federaal Planbureau als bedoeld in artikel 124 van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen.	Bureau fédéral du Plan : l'établissement d'utilité publique doté de la personnalité juridique dénommé Bureau fédéral du Plan, tel que visé à l'article 124 de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses.	Föderales Planbüro: die Einrichtung öffentlichen Interesses mit Rechtspersönlichkeit, genannt das Föderale Planbüro, gemäß Artikel 124 des Gesetzes vom 21. Dezember 1994 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen.
Netto-uitgaven: de overheidsuitgaven ongerekend rente-uitgaven, discretionaire maatregelen aan de ontvangstenzijde, uitgaven voor programma's van de Unie die volledig met inkomsten uit Uniefondsen worden gefinancierd, nationale uitgaven voor medefinanciering van door de Unie gefinancierde programma's, cyclische elementen van de uitgaven voor werkloosheidsuitkeringen en eenmalige en andere tijdelijke maatregelen.	Dépenses nettes : les dépenses publiques, déduction faite des dépenses d'intérêts, des mesures discrétionnaires en matière de recettes, des dépenses relatives aux programmes de l'Union entièrement compensées par des recettes provenant de fonds de l'Union, des dépenses nationales de cofinancement des programmes financés par l'Union, des éléments cycliques des dépenses liées aux indemnités de chômage et des mesures ponctuelles et autres mesures temporaires.	Nettoausgaben: die öffentlichen Ausgaben ohne Zinsausgaben, diskretionäre Maßnahmen auf der Einnahmenseite, Ausgaben für Programme der Union, die vollständig aus Einnahmen aus Unionsfonds finanziert werden, nationale Ausgaben für die Kofinanzierung von Programmen, die von der Union finanziert werden, zyklische Elemente der Ausgaben für Arbeitslosengeld sowie einmalige und andere befristete Maßnahmen.
Uitzonderlijke omstandigheden: een buiten de macht van de betrokken	Circonstances exceptionnelles : des faits inhabituels indépendants de la volonté de	Außergewöhnliche Umstände: ein ungewöhnliches Ereignis, auf das der betreffende

akkoord-sluitende partij vallende ongewone gebeurtenis die een aanzienlijke invloed heeft op de financiële positie van de overheid of perioden van ernstige economische neergang, zoals voorzien in artikel 25 en 26 van Verordening (EU) 2024/1263.	la partie contractante concernée et ayant des effets sensibles sur la situation financière des administrations publiques ou à des périodes de grave récession économique, comme le prévoient les articles 25 et 26 du règlement (UE) 2024/1263.	Vertragspartner keinen Einfluss hat, das einen wesentlichen Einfluss auf die Finanzlage des Staates hat, oder Zeiträume einer schweren Rezession im Sinne von Artikel 25 und 26 der Verordnung (EU) 2024/1263.
Begrotingsdoelstellingen en opmaak van het Nationaal Budgettair-Structureel Plan voor de Middellange Termijn	Objectifs budgétaires et élaboration du plan budgétaire et structurel national à moyen terme	Haushaltsziele und Erstellung des nationalen mittelfristigen finanzpolitisch-strukturellen Plans
Artikel 2	Article 2	Artikel 2
De begrotingen van de akkoord-sluitende partijen moeten zich inschrijven in het Europees kader zoals gedefinieerd in de EU Verordening 2024/1263 en Artikel 126 VWEU en in de in toepassing van dit samenwerkingsakkoord gemaakte afspraken binnen het Overlegcomité.	Les budgets des parties contractantes doivent s'inscrire dans le cadre européen tel que défini dans le règlement (UE) 2024/1263 et l'article 126 du TFUE, ainsi que dans les modalités convenues au sein du Comité de concertation en application du présent accord de coopération.	Die Haushalte der Vertragspartner müssen sich in den europäischen Rahmen einfügen, wie er in der EU-Verordnung 2024/1263 und Artikel 126 AEUV sowie in den im Rahmen dieses Zusammenarbeitsabkommens im Konzertierungsausschuss getroffenen Vereinbarungen definiert ist.
De doelstellingen voor het begrotingsbeleid van de akkoord-sluitende partijen en de instellingen in hun consolidatieperimeter, worden uitgedrukt in een meerjarig traject van de geoorloofde groei van het uitgavenaggregaat dat in lijn ligt met het concept van de netto-uitgaven. In overeenstemming met het Europees kader wordt dit netto-uitgavenpad voor elke akkoord-sluitende partij geconcretiseerd in een meerjarig pad van maximaal toegelaten netto-uitgavengroei die in toepassing van dit samenwerkingsakkoord wordt bepaald.	Les objectifs de la politique budgétaire des parties contractantes et des institutions faisant partie de leur périmètre de consolidation sont exprimés dans une trajectoire pluriannuelle de croissance autorisée de l'agrégat des dépenses, conforme au concept des dépenses nettes. Conformément au cadre européen, cette trajectoire des dépenses nettes est concrétisée pour chaque partie contractante dans une trajectoire pluriannuelle de croissance maximale autorisée des dépenses nettes, déterminée en application du présent accord de coopération.	Die Ziele der Haushaltspolitik der Vertragspartner sowie der Institutionen innerhalb ihres Konsolidierungsbereichs werden in einem mehrjährigen Pfad des zulässigen Wachstums der Gesamtausgaben ausgedrückt, der mit dem Konzept der Nettoausgaben im Einklang steht. In Übereinstimmung mit dem europäischen Rahmen wird dieser Nettoausgabenpfad für jeden Vertragspartner in einem mehrjährigen Pfad des maximal zulässigen Nettoausgabenwachstums konkretisiert, das in Anwendung dieses Zusammenarbeitsabkommens festgelegt wird.
In het begrotingsbeleid waken de akkoord-sluitende partijen over de naleving van de	Dans le cadre de la politique budgétaire, les parties contractantes veillent au	Im Bereich der Haushaltspolitik überwachen die Vertragspartner die Einhaltung

referentiewaarden voor en bepalingen inzake het tekort en de overheidsschuld zoals bedoeld in artikel 1 van het aan het VEU en het VWEU gehechte Protocol nr. 12 betreffende de procedure bij buitensporige tekorten.	respect des valeurs de référence et des dispositions relatives au déficit et à la dette publique visées à l'article 1er du protocole n° 12 sur la procédure concernant les déficits excessifs, annexé au TUE et au TFUE.	der Referenzwerte und Bestimmungen für das Defizit und den öffentlichen Schuldenstand gemäß Artikel 1 des Protokolls Nr. 12 über das Verfahren bei einem übermäßigen Defizit, das dem EUV und dem AEUV beigefügt ist.
De akkoord-sluitende partijen waken in hun begrotingsbeleid over de impact van nieuwe maatregelen op het begrotingsbeleid van andere akkoord-sluitende partijen.	Les parties contractantes veillent, dans leur politique budgétaire, à l'impact des nouvelles mesures sur la politique budgétaire des autres parties contractantes.	Die Vertragspartner achten in ihrer Haushaltspolitik auf die Auswirkungen neuer Maßnahmen auf die Haushaltspolitik anderer Vertragspartner.
Artikel 3	Article 3	Artikel 3
Voorafgaand aan de indiening van een Nationaal Budgettair-Structureel Plan voor de Middellange Termijn zoals bedoeld in artikel 11 van Verordening 2024/1263 of een herziening van het Plan in toepassing van artikel 15 van dezelfde Verordening wordt er, na het ontvangen van het referentietraject van de Europese Commissie zoals bepaald in artikel 9 van Verordening 2024/1263, een advies gevraagd aan:	Préalablement à la présentation d'un plan budgétaire et structurel national à moyen terme tel que visé à l'article 11 du règlement 2024/1263, une révision du plan en application de l'article 15 dudit règlement, et après réception de la trajectoire de référence de la Commission européenne telle que prévue à l'article 9 du règlement 2024/1263, un avis est demandé :	Vor der Vorlage eines nationalen mittelfristigen finanzpolitisch-strukturellen Plans gemäß Artikel 11 der Verordnung 2024/1263 oder einer Überarbeitung des Plans gemäß Artikel 15 derselben Verordnung wird nach Erhalt des Referenzpfads der Europäischen Kommission gemäß Artikel 9 der Verordnung 2024/1263 eine Stellungnahme eingeholt:
<ul style="list-style-type: none"> het Federaal Planbureau inzake de te hanteren macro-economische parameters die aan het netto-uitgavenpad bedoeld in artikel 2 ten grondslag liggen; 	<ul style="list-style-type: none"> au Bureau fédéral du Plan concernant les paramètres macroéconomiques à utiliser qui sous-tendent la trajectoire des dépenses nettes visée à l'article 2; 	<ul style="list-style-type: none"> vom Föderalen Planbüro zu den anzuwendenden makroökonomischen Parametern, die dem in Artikel 2 genannten Nettoausgabenpfad zugrunde liegen;
<ul style="list-style-type: none"> de Afdeling Financierings-behoeften over de verdeling van het referentietraject voor de netto-uitgaven over de verschillende overheidsgeledingen en de per overheidsgeleding toegestane maximale 	<ul style="list-style-type: none"> à la Section Besoins de financement sur la répartition de la trajectoire de référence pour les dépenses nettes entre les différents niveaux de pouvoir et l'écart maximal autorisé du compte de contrôle par niveau de pouvoir tel 	<ul style="list-style-type: none"> von der Abteilung Finanzierungsbedarf über die Aufteilung des Referenzpfads für die Nettoausgaben auf die verschiedenen Verwaltungsebenen und die pro Verwaltungsebene zulässige maximale Abweichung vom

afwijking van de controlerekening zoals gedefinieerd in artikel 4 van dit samenwerkings-akkoord waarbij de Afdeling duidelijk aangeeft welke sleutel welk individueel uitgaventraject teweegbrengt.	que défini à l'article 4 du présent accord de coopération, la Section indiquant clairement quelle clé entraîne quelle trajectoire de dépenses individuelle.	Kontrollkonto gemäß Artikel 4 dieses Zusammenarbeitsabkommens, wobei die Abteilung klar angibt, welcher Schlüssel welchen individuellen Ausgabenpfad auslöst.
<p>De in het eerste lid bedoelde sleutels die de Afdeling Financieringsbehoeften bepaalt omvatten op zijn minst:</p> <ul style="list-style-type: none"> - een sleutel gebaseerd op het aandeel van de entiteiten in de totale finale primaire uitgaven van de gezamenlijke overheid; - een sleutel gebaseerd op het aandeel in de totale eigen ontvangsten; - een sleutel gebaseerd op het aandeel in de som van de totale finale primaire uitgaven en eigen ontvangsten. 	<p>Les clés visées au premier alinéa, déterminées par la Section Besoins de financement, comprennent au moins :</p> <ul style="list-style-type: none"> - une clé basée sur la part des entités dans les dépenses primaires finales totales de l'ensemble des pouvoirs publics ; - une clé basée sur la part dans le total des recettes propres ; - une clé basée sur la part dans la somme des dépenses primaires finales totales et des recettes propres. 	<p>Die in Absatz 1 genannten Schlüssel, die von der Abteilung Finanzierungsbedarf festgelegt werden, umfassen mindestens:</p> <ul style="list-style-type: none"> - einen Schlüssel, der auf dem Anteil der Körperschaften an den gesamten endgültigen Primärausgaben des gesamten Staates beruht; - einen Schlüssel, der auf dem Anteil an den gesamten eigenen Einnahmen beruht; - einen Schlüssel, der auf dem Anteil an der Summe der gesamten endgültigen Primärausgaben und eigenen Einnahmen beruht.
Ook indien, in toepassing van artikel 5 van Verordening 2024/1263, de Europese Commissie in voorbereiding van een Nationaal Budgettair-Structureel Plan voor de Middellange Termijn niet langer een referentiep道 voor de netto-uitgaven meedeelt, wordt voorafgaand aan de indiening van het plan het advies aan beide onafhankelijke instellingen gevraagd inzake de in het eerste lid bedoelde materies.	Même si, en application de l'article 5 du règlement 2024/1263, la Commission européenne ne communique plus de trajectoire de référence pour les dépenses nettes dans le cadre de la préparation d'un plan budgétaire et structurel national à moyen terme, l'avis des deux institutions indépendantes est demandé selon les mêmes matières visées au premier alinéa préalablement à la présentation du plan.	Auch wenn die Europäische Kommission gemäß Artikel 5 der Verordnung 2024/1263 bei der Ausarbeitung eines nationalen mittelfristigen finanzpolitisch-strukturellen Plans keinen Referenzpfad für die Nettoausgaben mehr mitteilt, werden vor der Vorlage des Plans beide unabhängigen Institutionen um eine Stellungnahme zu den in Absatz 1 genannten Angelegenheiten gebeten.
Artikel 4	Article 4	Artikel 4

Over de algemene begrotingsdoelstelling van de overheidsgeledingen, zoals bedoeld in artikel 2, en eventuele hervormingen en investeringen, zoals bedoeld in artikel 14 van Verordening 2024/1263, wordt voorafgaand aan de indiening van het Nationaal Budgettair structureel Plan voor de Middellange Termijn bij de Europese Commissie overlegd in het Overlegcomité. De akkoord-sluitende partijen verbinden zich ertoe een maximale inspanning te leveren om tot een consensus te komen.	L'objectif budgétaire général des niveaux de pouvoir, tel que visé à l'article 2, et les réformes et investissements éventuels, tels que visés à l'article 14 du règlement 2024/1263, font l'objet d'une concertation au sein du Comité de concertation préalablement à la présentation du plan budgétaire et structurel national à moyen terme à la Commission européenne. Les parties contractantes s'engagent à tout mettre en œuvre pour parvenir à un consensus.	Über das allgemeine Haushaltsziel der Verwaltungsebenen gemäß Artikel 2 und etwaige Reformen und Investitionen gemäß Artikel 14 der Verordnung 2024/1263 wird vor der Vorlage des nationalen mittelfristigen finanzpolitisch-strukturellen Plans bei der Europäischen Kommission im Konzertierungsausschuss beraten. Die Vertragspartner verpflichten sich, alle Anstrengungen zu unternehmen, um einen Konsens zu erzielen.
Het bij de Europese Commissie in te dienen Nationaal Budgettair-Structureel Plan voor de Middellange Termijn wordt ter goedkeuring voorgelegd aan het Overlegcomité.	Le plan budgétaire et structurel national à moyen terme à présenter à la Commission européenne est soumis pour approbation au Comité de concertation.	Der bei der Europäischen Kommission einzureichende nationale mittelfristige finanzpolitisch-strukturelle Plan wird dem Konzertierungsausschuss zur Billigung vorgelegt.
De vaststelling van de individuele budgettaire doelstellingen uitgedrukt in termen van toegestane groei van de netto-uitgaven van de akkoord-sluitende partijen moet worden goedgekeurd door het Overlegcomité voorafgaand aan de indiening van het Nationaal Budgettair-Structureel Plan voor de Middellange Termijn bij de Europese Commissie. In deze beslissing worden ook per akkoord-sluitende partij de maximaal toegestane afwijkingen in het kader van de intra-Belgische controlerekening bepaald.	La fixation des objectifs budgétaires individuels exprimés en termes de croissance autorisée des dépenses nettes des parties contractantes doit être approuvée par le Comité de concertation préalablement à la présentation du plan budgétaire et structurel national à moyen terme à la Commission européenne. Cette décision fixe également, pour chaque partie contractante, les écarts maximaux autorisés dans le cadre du compte de contrôle intra-belge.	Die Festlegung der individuellen Haushaltsziele, ausgedrückt als zulässiges Wachstum der Nettoausgaben der Vertragspartner, muss vom Konzertierungsausschuss vor der Vorlage des nationalen mittelfristigen finanzpolitisch-strukturellen Plans bei der Europäischen Kommission gebilligt werden. In dieser Entscheidung werden auch die maximal zulässigen Abweichungen im Rahmen des innerbelgischen Kontrollkontos für jeden Vertragspartner festgelegt.
Indien over de individuele budgettaire doelstellingen geen goedkeuring door het Overlegcomité wordt bereikt voor de uiterste datum van indiening van het Nationaal	Si les objectifs budgétaires individuels ne font pas l'objet d'un accord du Comité de concertation avant la date limite de présentation du Plan budgétaire structurel national à	Wenn bis zum Ablauf der Frist für die Vorlage des nationalen mittelfristigen finanzpolitisch-strukturellen Plans bei der Europäischen Kommission keine Einigung des

<p>Budgettair-Structureel Plan voor de Middellange Termijn bij de Europese Commissie, wordt een sleutel bestaande uit de som van de helft van het percentage van de in artikel 3 vermelde sleutel, gebaseerd op het aandeel in de som van de totale finale primaire uitgaven en eigen ontvangsten, en de helft van het percentage van het netto-uitgavenpad voor de gezamenlijke overheid, gehanteerd voor de vaststelling van de verschillende individuele netto-uitgavenpaden en de maximale afwijkingen van de controlerekening. Die sleutel zal er niet toe leiden dat een entiteit die een begrotingsevenwicht in ESR-termen bereikt heeft en dit evenwicht duurzaam aanhoudt in uitvoering van dit akkoord een bijkomende inspanning moeten leveren.</p>	<p>moyen terme à la Commission européenne, une clé composée de la moitié du pourcentage de la clé visée à l'article 3, basée sur la part dans la somme des dépenses primaires finales totales et des recettes propres totales, et de la moitié du pourcentage de la trajectoire des dépenses nettes pour l'ensemble des pouvoirs publics, sera utilisée pour déterminer les différentes trajectoires des dépenses nettes individuelles et les écarts maximaux du compte de contrôle. Cette clé n'aura pas pour effet d'obliger une entité ayant atteint un équilibre budgétaire en termes SEC et maintenant durablement cet équilibre dans le cadre de cet accord à fournir un effort supplémentaire.</p>	<p>Konzertierungsausschusses über die einzelnen Haushaltsziele erzielt wird, wird ein Schlüssel, bestehend aus der Summe der Hälfte des Prozentsatzes des in Artikel 3 genannten Schlüssels, der auf dem Anteil an der Summe der gesamten endgültigen Primärausgaben und eigenen Einnahmen beruht, und der Hälfte des Prozentsatzes des Nettoausgabenpfads für den gesamten Staat, für die Festlegung der verschiedenen individuellen Nettoausgabenpfade und der maximalen Abweichungen vom Kontrollkonto verwendet. Dieser Schlüssel wird nicht dazu führen, dass eine Einheit, die ein Haushaltsgleichgewicht in ESA-Begriffen erreicht hat und dieses im Rahmen dieses Abkommens dauerhaft aufrechterhält, eine zusätzliche Anstrengung unternehmen muss.</p>
<p>Indien er echter een akkoord van het Overlegcomité over de individuele doelstellingen wordt bereikt na de uiterste datum voor de indiening van het Nationaal Budgettair-Structureel Plan voor de Middellange Termijn bij de Europese Commissie, vervangen de in dat akkoord vastgelegde individuele begrotingsdoelstellingen de doelstellingen die krachtens het vorige lid van toepassing zijn.</p>	<p>Si un accord du Comité de concertation sur les objectifs individuels est toutefois trouvé après la date limite de présentation du Plan budgétaire structurel nationale à moyen terme à la Commission européenne, les objectifs budgétaires individuels définis dans cet accord supplantent alors ceux appliqués par défaut en application du paragraphe précédent.</p>	<p>Wird jedoch nach Ablauf der Frist für die Vorlage des nationalen mittelfristigen finanzpolitisch-strukturellen Plans bei der Europäischen Kommission eine Einigung des Konzertierungsausschusses über die einzelnen Ziele erzielt, so treten die in dieser Einigung festgelegten einzelnen Haushaltsziele an die Stelle der gemäß dem vorstehenden Absatz geltenden Ziele.</p>
<p>Een vergelijkbare procedure met een voorafgaand advies van de Afdeling Financieringsbehoeften en een beslissing van het Overlegcomité over de verschillende individuele netto-uitgavenpaden en de maximale afwijkingen van de</p>	<p>Une procédure similaire, avec avis préalable de la Section Besoins de financement et décision du Comité de concertation sur les différentes trajectoires des dépenses nettes individuelles et les écarts maximaux du compte de contrôle, est également suivie</p>	<p>Ein ähnliches Verfahren mit einer vorherigen Stellungnahme der Abteilung Finanzierungsbedarf und einer Entscheidung des Konzertierungsausschusses über die verschiedenen individuellen Nettoausgabenpfade und die</p>

controlerekening wordt eveneens gevolgd in het geval dat in toepassing van artikel 20 van de Verordening EU 2024/1263 de Raad van de Europese Unie een herzien netto-uitgavenpad met een kortere aanpassingsperiode aanbeveelt.	dans le cas où, en application de l'article 20 du règlement UE 2024/1263, le Conseil de l'Union européenne recommande une trajectoire des dépenses nettes révisée avec une période d'ajustement plus courte.	maximalen Abweichungen vom Kontrollkonto wird auch in dem Fall angewendet, dass gemäß Artikel 20 der Verordnung (EU) Nr. 2024/ 1263 der Rat der Europäischen Union einen überarbeiteten Nettoausgabenpfad mit einem kürzeren Anpassungszeitraum empfiehlt.
De eventuele toepassing van de nationale ontsnappingsclausule, overeenkomstig artikel 26 van Verordening 2024/1263, wordt voor de aanvraag tot activering besproken tussen de akkoord-sluitende partijen op het Overlegcomité.	L'application éventuelle de la clause dérogatoire nationale, conformément à l'article 26 du règlement 2024/1263, est discutée entre les parties contractantes au sein du Comité de concertation avant la demande d'activation.	Die mögliche Anwendung der nationalen Ausweichklausel gemäß Artikel 26 der Verordnung 2024/1263 wird vor der Beantragung der Aktivierung zwischen den Vertragspartnern im Konzertierungsausschuss erörtert.
Naleving verbintenissen en de individuele controlerekening	Respect des engagements et compte de contrôle individuel	Einhaltung von Verpflichtungen und individuelles Kontrollkonto
Artikel 5	Article 5	Artikel 5
Elke akkoord-sluitende partij verbindt zich ertoe om, in uitoefening van haar bevoegdheden en/of van haar voogdij over andere overheden, alle maatregelen te nemen die noodzakelijk zijn opdat zij de begrotingsdoelstellingen bepaald in artikel 2 naleeft.	Chaque partie contractante s'engage à prendre, dans l'exercice de ses compétences et/ou de sa tutelle à l'égard d'autres pouvoirs, toutes les mesures nécessaires pour qu'elle respecte les objectifs budgétaires tels qu'établis par l'article 2.	Jeder Vertragspartner verpflichtet sich, im Rahmen seiner Befugnisse und/oder seiner Aufsicht über andere Behörden alle erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um die in Artikel 2 festgelegten Haushaltsziele zu erreichen.
Elke eventuele afwijking van het individuele netto-uitgavenpad wordt in de voorbereiding van de in artikel 9 bedoelde jaarlijkse begrotingsdocumenten van de betrokken entiteit toegelicht en verantwoord.	Tout écart éventuel par rapport à la trajectoire des dépenses nettes individuelle est expliqué et justifié dans la préparation des documents budgétaires annuels visés à l'article 9 de l'entité concernée.	Jede mögliche Abweichung vom individuellen Nettoausgabenpfad wird bei der Erstellung der in Artikel 9 genannten jährlichen Haushaltsdokumente der betreffenden Körperschaft erläutert und begründet.
De akkoord-sluitende partijen kunnen overeenkomen om de opgenomen begrotingsdoelstellingen onderling te verdelen.	Les parties contractantes peuvent convenir de se répartir entre elles les objectifs budgétaires fixés.	Die Vertragspartner können vereinbaren, die festgelegten Haushaltsziele untereinander aufzuteilen.
Wanneer zo een verdeling tussen akkoord-sluitende partijen wordt overeengekomen, worden de	Lorsqu'une telle répartition entre les parties contractantes est convenue, les objectifs budgétaires individuels de ces	Wenn eine solche Aufteilung zwischen den Vertragspartnern vereinbart wird, werden die individuellen Haushaltsziele

<p>individuele begrotingsdoelstellingen van die partijen, zoals goedgekeurd door het Overlegcomité overeenkomstig artikel 3, dienovereenkomstig aangepast door de Afdeling Financieringsbehoeften van de HRF voor de opvolging van de controlerekening.</p>	<p>parties, tels qu'approuvés par le Comité de concertation conformément à l'article 3, sont conséquemment adaptés par la Section Besoins de Financement du CSF pour le suivi du compte de contrôle.</p>	<p>dieser Partner, wie vom Konzertierungsausschuss gemäß Artikel 3 genehmigt, von der Abteilung Finanzierungsbedarf des Hohen Rates für Finanzen für die Überwachung des Kontrollkontos entsprechend angepasst.</p>
<p>De nieuwe verdeling van de begrotingsdoelstellingen tussen de betrokken akkoord-sluitende partijen moet het mogelijk maken de globale begrotingsdoelstelling te bereiken die aan het geheel van deze partijen is toegewezen.</p>	<p>La nouvelle répartition des objectifs budgétaires entre les parties contractantes concernées doit permettre d'atteindre l'objectif budgétaire global attribué pour l'ensemble d'entre elles.</p>	<p>Die neue Aufteilung der Haushaltsziele zwischen den betreffenden Vertragspartnern muss es ermöglichen, das Gesamtziel des Haushalts zu erreichen, das dem gesamten Kreis dieser Partner zugewiesen wurde.</p>
<p>Behoudens een nieuw akkoord tussen de betrokken akkoord-sluitende partijen, houdt de verdeling van de begrotingsdoelstellingen die worden berekend in het kader van de toekomstige Nationale Budgettaire-Structurele Plannen voor de Middellange Termijn rekening met de akkoorden uit het verleden.</p>	<p>Sauf nouvel accord entre les parties contractantes concernées, la répartition des objectifs budgétaires calculés dans le cadre des futurs plans budgétaires et structurels nationaux à moyen terme tient compte des accords du passé.</p>	<p>Vorbehaltlich eines neuen Abkommens zwischen den betreffenden Vertragspartnern, berücksichtigt die Aufteilung der im Rahmen der künftigen nationalen mittelfristigen finanzpolitisch-strukturellen Pläne berechneten Haushaltsziele die bisherigen Abkommen.</p>
<p>Artikel 6</p>	<p>Article 6</p>	<p>Artikel 6</p>
<p>De Afdeling Financieringsbehoeften zet per entiteit een controlerekening op om gecumuleerde opwaartse en neerwaartse afwijkingen van de geconstateerde netto-uitgaven ten opzichte van de door het Overlegcomité goedgekeurde netto-uitgavenpad bij te houden voor de looptijd van het akkoord. De controlerekening wordt gereset na de goedkeuring door het Overlegcomité van een nieuw netto-uitgavenpad.</p>	<p>La Section Besoins de financement établit un compte de contrôle pour chaque entité afin de suivre les écarts cumulés à la hausse et à la baisse des dépenses nettes constatées par rapport à la trajectoire des dépenses nettes approuvée par le Comité de concertation pendant la durée de l'accord. Le compte de contrôle est réinitialisé après l'approbation par le Comité de concertation d'une nouvelle trajectoire des dépenses nettes.</p>	<p>Die Abteilung Finanzierungsbedarf richtet für jede Körperschaft ein Kontrollkonto ein, um kumulierte Aufwärts- und Abwärtsabweichungen der festgestellten Nettoausgaben gegenüber dem vom Konzertierungsausschuss gebilligten Nettoausgabenpfad für die Laufzeit des Abkommens zu erfassen. Das Kontrollkonto wird nach der Billigung eines neuen Nettoausgabenpfads durch den Konzertierungsausschuss zurückgesetzt.</p>
<p>Om de controlerekening van elke entiteit vast te stellen, houdt de Afdeling</p>	<p>Pour établir le compte de contrôle de chaque entité, la Section Besoins de</p>	<p>Zur Feststellung des Kontrollkontos jeder Einheit berücksichtigt die Abteilung</p>

Financieringsbehoeften rekening met en neutraliseert zij de niet-gecompenseerde effecten van het begrotingsbeleid van de ene entiteit op de andere, tenzij de betrokken contracterende partijen anders overeenkomen.	financement tient compte et neutralise les effets non-compensés des politiques budgétaires des entités sur les autres, sauf accord contraire entre les parties contractantes concernées.	Finanzierungsbedarf die nicht ausgeglichenen Auswirkungen der Haushaltspolitik einer Einheit auf die andere und neutralisiert diese, sofern zwischen den betroffenen Vertragsparteien nichts anderes vereinbart wurde.
In geval van een eventuele toepassing van de nationale ontsnappingsclausule wordt de verdeling van de bijkomende marge op de individuele controlerekening, als gevolg van uitzonderlijke omstandigheden, besproken en goedgekeurd door het Overlegcomité. De Afdeling Financieringsbehoeften houdt rekening met deze bijkomende marge bij het opstellen van de individuele controlerekeningen van elk van de akkoord-sluitende partijen.	En cas d'application éventuelle de la clause dérogatoire nationale, la répartition de la marge supplémentaire sur le compte de contrôle individuel en raison de circonstances exceptionnelles est discutée et approuvée par le Comité de concertation. La Section Besoins de financement tient compte de cette marge supplémentaire dans l'établissement des comptes de contrôle individuels de chacune des parties contractantes.	Im Falle einer etwaigen Anwendung der nationalen Ausweichklausel wird die Verteilung der zusätzlichen Spielräume auf die individuellen Kontrollkonten aufgrund außergewöhnlicher Umstände vom Konzertierungsausschuss erörtert und genehmigt. Die Abteilung Finanzierungsbedarf berücksichtigt diesen zusätzlichen Spielraum bei der Erstellung der individuellen Kontrollkonten jeder der Vertragspartner.
Wanneer de geconstateerde netto-uitgaven in de betrokken entiteit in een bepaald jaar hoger zijn dan het in de beslissing van het Overlegcomité vastgestelde netto-uitgavenpad, wordt dit als een debetpost op de controlerekening geboekt.	Le compte de contrôle enregistre un débit lorsque les dépenses nettes constatées dans l'entité concernée au cours d'une année donnée sont au-dessus de la trajectoire des dépenses nettes fixée dans la décision du Comité de concertation.	Wenn die festgestellten Nettoausgaben in der betreffenden Körperschaft in einem bestimmten Jahr höher sind als der in der Entscheidung des Konzertierungsausschusses festgelegte Nettoausgabenpfad, wird dies als Sollposten auf dem Kontrollkonto verbucht.
Wanneer de geconstateerde netto-uitgaven in de betrokken deelentiteit lager zijn dan het in de beslissing van het Overlegcomité goedgekeurde netto-uitgavenpad, wordt dit als een creditpost op de controlerekening geboekt.	Le compte de contrôle enregistre un crédit lorsque les dépenses nettes constatées dans l'entité fédérée concernée sont en dessous de la trajectoire des dépenses nettes approuvée dans la décision du Comité de concertation.	Wenn die festgestellten Nettoausgaben im betreffenden Teilstaat niedriger sind als der in der Entscheidung des Konzertierungsausschusses gebilligte Nettoausgabenpfad, wird dies als Habenposten auf dem Kontrollkonto verbucht.
Het gecumuleerde saldo van de controlerekening is de som van de aangehaalde jaarlijkse debet- en creditposten, conform de afspraken hierover gemaakt in het Overlegcomité. De debet- en creditposten worden jaarlijks geboekt op basis van feitelijke gegevens	Le solde cumulé du compte de contrôle est la somme des débits et crédits annuels cités, conformément aux accords conclus à ce sujet au sein du Comité de concertation. Les débits et les crédits sont enregistrés annuellement sur la base de données réelles telles	Der kumulierte Saldo des Kontrollkontos entspricht der Summe der angegebenen jährlichen Soll- und Habenposten gemäß den diesbezüglichen Vereinbarungen des Konzertierungsausschusses. Die Soll- und Habenposten

zoals opgenomen in de door het Instituut voor de Nationale Rekeningen gepubliceerde overheidsrekeningen.	qu'elles figurent dans les comptes publics publiés par l'Institut des Comptes nationaux.	werden jährlich auf der Grundlage der tatsächlichen Daten verbucht, wie sie in den vom Institut für Volkswirtschaftliche Gesamtrechnungen veröffentlichten Staatskonten enthalten sind.
Artikel 7	Article 7	Artikel 7
De Afdeling Financieringsbehoeften wordt ermee belast jaarlijks de naleving te evalueren van het netto-uitgavenpad zoals dit in het raam van dit samenwerkingsakkoord door het Overlegcomité werd vastgesteld.	La Section Besoins de financement est chargée d'évaluer chaque année le respect de la trajectoire des dépenses nettes telle qu'elle a été fixée par le Comité de concertation dans le cadre du présent accord de coopération.	Die Abteilung Finanzierungsbedarf ist damit beauftragt, jährlich die Beachtung des Nettoausgabenpfads zu bewerten, wie er im Rahmen dieses Zusammenarbeitsabkommens vom Konzertierungsausschuss festgelegt wurde.
Volgend op elk begrotingsjaar wordt door de Afdeling Financieringsbehoeften op basis van gegevens van het Instituut voor de Nationale Rekeningen in de loop van de maand april een voorlopig advies gegeven over de stand van de controlerekening per overheidsgeleding en de eventuele noodzakelijke aanpassing van het individuele netto-uitgavenpad in geval van overschrijding van de maximale afwijking.	À la fin de chaque année budgétaire, la Section Besoins de financement rend, sur la base de données de l'Institut des Comptes nationaux, un avis provisoire au cours du mois d'avril sur l'état du compte de contrôle par niveau de pouvoir et sur l'ajustement éventuellement nécessaire de la trajectoire des dépenses nettes individuelle en cas de dépassement de l'écart maximal.	Nach jedem Haushaltsjahr gibt die Abteilung Finanzierungsbedarf auf der Grundlage von Daten des Instituts für Volkswirtschaftliche Gesamtrechnungen im Laufe des Monats April eine vorläufige Stellungnahme zum Stand des Kontrollkontos pro Verwaltungsebene und zu einer eventuell erforderlichen Anpassung des individuellen Nettoausgabenpfads im Falle einer Überschreitung der maximalen Abweichung ab.
In de maand november wordt een definitief advies gegeven op basis van de door het Instituut voor de Nationale Rekeningen gepubliceerde overheidsrekeningen.	Au mois de novembre, un avis définitif est rendu sur la base des comptes publics publiés par l'Institut des Comptes nationaux.	Im November wird auf der Grundlage der vom Institut für Volkswirtschaftliche Gesamtrechnungen veröffentlichten Staatskonten eine endgültige Stellungnahme abgegeben.
Indien de debetpositie van de controlerekening de overeenkomstig artikel 4 vastgelegde maximumafwijking in een bepaald jaar heeft overschreden, gaat de Afdeling Financieringsbehoeften in haar advies na of deze afwijking kan	Si le débit du compte de contrôle a dépassé l'écart maximal fixé conformément à l'article 4 au cours d'une année donnée, la Section Besoins de financement examine dans son avis si ce dépassement peut	Wenn die Sollposition des Kontrollkontos die gemäß Artikel 4 festgelegte maximale Abweichung in einem bestimmten Jahr überschritten hat, prüft die Abteilung Finanzierungsbedarf in ihrer Stellungnahme, ob diese

<p>toegeschreven worden aan uitzonderlijke omstandigheden.</p> <p>Indien dit niet het geval is, bevat het advies van de Afdeling een aanpassing van het netto-uitgavenpad voor het lopende en of volgende ja(a)r(en). Dit voorgestelde netto-uitgavenpad vervangt dan voor de betrokken overheidsgeleding het netto-uitgavenpad zoals bepaald in artikel 4.</p>	<p>être attribué à des circonstances exceptionnelles.</p> <p>Si ce n'est pas le cas, l'avis de la Section contient un ajustement de la trajectoire des dépenses nettes pour l'année en cours et/ou l'année (les années) suivante(s). Cette trajectoire des dépenses nettes proposée remplace alors, pour le niveau de pouvoir concerné, la trajectoire des dépenses nettes telle que définie à l'article 4.</p>	<p>Abweichung auf außergewöhnliche Umstände zurückzuführen ist.</p> <p>Ist dies nicht der Fall, enthält die Stellungnahme der Abteilung eine Anpassung des Nettoausgabenpfads für das laufende und/oder das/die folgenden Jahr(e). Dieser vorgeschlagene Nettoausgabenpfad ersetzt dann für die betreffende Verwaltungsebene den in Artikel 4 festgelegten Nettoausgabenpfad.</p>
<p>De Afdeling Financieringsbehoeften houdt hierbij rekening met door akkoord-sluitende partijen overeengekomen verdeling bedoeld in artikel 5.</p>	<p>Dans ce contexte, la Section Besoins de financement tient compte de la répartition convenue entre les parties contractantes visée à l'article 5.</p>	<p>Die Abteilung Finanzierungsbedarf berücksichtigt dabei die von den Vertragspartnern vereinbarte Aufteilung gemäß Artikel 5.</p>
<p>De betrokken entiteit deelt binnen een periode van 3 maanden na de publicatie van het advies aan de Afdeling Financieringsbehoeften een overzicht mee van de genomen of geplande correctieve maatregelen om te voldoen aan het aangepaste netto-uitgavenpad.</p> <p>De betrokken entiteit voorziet minimaal in bewarende maatregelen ten belope van het vastgestelde bedrag van de overschrijding en neemt de verantwoordelijkheid voor eventuele financiële gevolgen.</p>	<p>Dans un délai de 3 mois à compter de la publication de l'avis, l'entité concernée communique à la Section Besoins de financement un aperçu des mesures correctives prises ou prévues pour se conformer à la trajectoire des dépenses nettes ajustée.</p> <p>L'entité concernée prévoit au minimum des mesures conservatoires à hauteur du montant constaté du dépassement et assume la responsabilité des conséquences financières éventuelles.</p>	<p>Die betreffende Körperschaft übermittelt der Abteilung Finanzierungsbedarf innerhalb von drei Monaten nach Veröffentlichung der Stellungnahme eine Übersicht über die ergriffenen oder geplanten Korrekturmaßnahmen, um den angepassten Nettoausgabenpfad zu beachten.</p> <p>Die betreffende Körperschaft sieht mindestens Sicherungsmaßnahmen in Höhe des festgestellten Betrags der Überschreitung vor und übernimmt die Verantwortung für etwaige finanzielle Folgen.</p>
<p>De Afdeling Financieringsbehoeften wordt belast met het toezicht op de implementatie van de correctieve maatregelen en het uitbrengen van een advies daarover. Daartoe worden alle gegevens die vereist zijn voor het uitoefenen van deze</p>	<p>La Section Besoins de financement est chargée de vérifier la mise en œuvre des mesures de correction et d'émettre un avis à ce sujet. À cette fin, toutes les données nécessaires à l'exercice de cette mission sont fournies à la Section Besoins de</p>	<p>Die Abteilung Finanzierungsbedarf ist mit der Überwachung der Umsetzung der Korrekturmaßnahmen und der Abgabe einer Stellungnahme dazu beauftragt. Zu diesem Zweck werden alle für die Erfüllung dieser Aufgabe erforderlichen</p>

opdracht aan de Afdeling Financieringsbehoeften door de betrokken Regeringen bezorgd worden.	financement par les Gouvernements concernés.	Daten von den betroffenen Regierungen an die Abteilung Finanzierungsbedarf übermittelt.
Europese sancties	Sanctions européennes	Europäische Sanktionen
Artikel 8	Article 8	Artikel 8
In voorkomend geval wordt de door de Raad van de Europese Unie opgelegde financiële sanctie wegens het niet nakomen van aangegane begrotingsverbintenissen verdeeld tussen de akkoord-sluitende partijen bij een beslissing van het Overlegcomité op basis van een advies van de Afdeling Financieringsbehoeften.	Une sanction financière infligée par le Conseil de l'Union européenne pour non-respect des engagements budgétaires pris sera répartie, le cas échéant, entre les parties contractantes par décision du Comité de concertation sur avis de la Section Besoins de financement.	Gegebenenfalls wird die vom Rat der Europäischen Union wegen Nichteinhaltung der eingegangenen Haushaltsverpflichtungen verhängte finanzielle Sanktion durch Entscheidung des Konzertierungsausschusses auf der Grundlage einer Stellungnahme der Abteilung Finanzbedarf auf die Vertragspartner aufgeteilt.
Indien het Overlegcomité voor het einde van de betalingstermijn van de opgelegde financiële sanctie geen beslissing heeft genomen, wordt de sanctie verdeeld a rato van de door de Afdeling Financieringsbehoeften overeenkomstig artikel 7 vastgestelde afwijking.	Si le Comité de concertation n'a pas pris de décision avant l'expiration du délai de paiement de la sanction financière infligée, celle-ci est répartie au prorata de l'écart constaté par la Section Besoins de financement conformément à l'article 7.	Hat der Konzertierungsausschuss vor Ablauf der Zahlungsfrist der verhängten finanziellen Sanktion keine Entscheidung getroffen, wird die Sanktion proportional zu der von der Abteilung Finanzierungsbedarf gemäß Artikel 7 festgelegten Abweichung aufgeteilt.
Jaarlijks voortgangsverslag en ontwerpbegrotingsplan	Rapport d'avancement annuel et projet de plan budgétaire	Jährlicher Fortschrittsbericht und Übersicht über die Haushaltsplanung
Artikel 9	Article 9	Artikel 9
Het jaarlijks voortgangsverslag, zoals bedoeld in artikel 21 van Verordening 2024/1263, en het ontwerpbegrotingsplan, zoals bedoeld in artikel 6 van Verordening 473/2013, worden voorafgaand aan hun indiening bij de Europese Commissie ter goedkeuring voorgelegd aan het Overlegcomité.	Le rapport d'avancement annuel visé à l'article 21 du règlement 2024/1263 et le projet de plan budgétaire visé à l'article 6 du règlement 473/2013 sont soumis au Comité de concertation pour approbation préalablement à leur présentation à la Commission européenne.	Der jährliche Fortschrittsbericht gemäß Artikel 21 der Verordnung 2024/1263 und die Übersicht über die Haushaltsplanung gemäß Artikel 6 der Verordnung 473/2013 werden vor ihrer Vorlage bei der Europäischen Kommission dem Konzertierungsausschuss zur Billigung vorgelegt.
Facultatieve adviezen van de Afdeling Financieringsbehoeften	Avis facultatifs de la Section Besoins de financement	Fakultative Stellungnahmen der Abteilung Finanzierungsbedarf
Artikel 10	Article 10	Artikel 10
In toepassing van artikel 3 van het KB van 23 mei 2018	En application de l'article 3 de l'AR du 23 mai 2018 relatif au	In Anwendung von Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 23.

betreffende de Hoge Raad van Financiën kan de Afdeling Financieringsbehoeften gevraagd worden om:	Conseil Supérieur des Finances, la Section Besoins de financement peut être invitée à :	Mai 2018 über den Hohen Rat für Finanzen kann die Abteilung Finanzierungsbedarf gebeten werden:
<ul style="list-style-type: none"> • een beoordeling van de overeenstemming van de in het jaarlijks voortgangsverslag gerapporteerde begrotingsresultaten met het door de Raad van de Europese Unie vastgestelde netto-uitgavenpad te verstrekken; 	<ul style="list-style-type: none"> • fournir une évaluation de la conformité des résultats budgétaires présentés dans le rapport d'avancement annuel avec la trajectoire des dépenses nettes fixée par le Conseil de l'Union européenne ; 	<ul style="list-style-type: none"> • eine Bewertung der Übereinstimmung der im jährlichen Fortschrittsbericht gemeldeten Haushaltsergebnisse mit dem vom Rat der Europäischen Union festgelegten Nettoausgabenpfad vorzulegen;
<ul style="list-style-type: none"> • een advies te verstrekken met een analyse van de factoren die ten grondslag liggen aan een eventuele afwijking van het door in toepassing van artikel 17 van Verordening 2024/1263 goedgekeurd netto-uitgavenpad; 	<ul style="list-style-type: none"> • émettre un avis comportant une analyse des facteurs à l'origine d'un éventuel écart par rapport à la trajectoire des dépenses nettes approuvée en application de l'article 17 du règlement 2024/1263 ; 	<ul style="list-style-type: none"> • eine Stellungnahme mit einer Analyse der Faktoren abzugeben, die einer möglichen Abweichung vom gemäß Artikel 17 der Verordnung 2024/1263 gebilligten Nettoausgabenpfad zugrunde liegen;
<ul style="list-style-type: none"> • een advies te verstrekken over de toereikendheid van de genomen en voorgenomen maatregelen ten opzichte van de doelstellingen in het kader van de procedure van artikel 3, lid 5, van Verordening (EG) nr. 1467/97 van de Raad. 	<ul style="list-style-type: none"> • émettre un avis sur l'adéquation des mesures prises et envisagées au regard des objectifs fixés dans le cadre de la procédure prévue à l'article 3, paragraphe 5, du règlement (CE) n° 1467/97 du Conseil. 	<ul style="list-style-type: none"> • eine Stellungnahme zur Angemessenheit der ergriffenen und geplanten Maßnahmen im Hinblick auf die Ziele im Rahmen des Verfahrens gemäß Artikel 3 Absatz 5 der Verordnung (EG) Nr. 1467/97 des Rates abzugeben.
Samenwerking en informatieoverdracht	Coopération et transfert d'informations	Zusammenarbeit und Informationsaustausch
Artikel 11	Article 11	Artikel 11
De akkoord-sluitende partijen verbinden er zich toe om de door de Federale overheid aangeduide administratie die instaat voor de coördinatie van de administratieve voorbereiding van de opmaak	Les parties contractantes s'engagent à fournir en temps utile les informations nécessaires à l'administration désignée par l'État fédéral, chargée de la coordination de la préparation administrative de	Die Vertragspartner verpflichten sich, der vom Föderalstaat benannten Verwaltung, die für Koordinierung der administrativen Vorbereitung der Erstellung des nationalen

<p>van het Nationaal Budgettaire-Structureel Plan voor de Middellange Termijn, het jaarlijks voortgangsverslag, het ontwerpbegrotingsplan en bij uitbreiding andere gegevens die in het kader van de Europese regelgeving inzake de economische governance aan de Europese Commissie moeten overgemaakt worden, tijdig de noodzakelijke informatie te bezorgen.</p>	<p>l'élaboration du plan budgétaire et structurel national à moyen terme, du rapport d'avancement annuel, du projet de plan budgétaire et, par extension, d'autres données qui doivent être transmises à la Commission européenne dans le cadre de la réglementation européenne relative à la gouvernance économique.</p>	<p>mittelfristigen finanzpolitisch-strukturellen Plans, des jährlichen Fortschrittsberichts und der Übersicht über die Haushaltsplanung zuständig ist, rechtzeitig die erforderlichen Informationen und darüber hinaus weiterer Daten, die im Rahmen der europäischen Rechtsvorschriften zur wirtschaftspolitischen Steuerung an die der Europäischen Kommission mitgeteilt werden müssen, zu übermitteln.</p>
<p>De door de Federale overheid aangeduide administratie maakt voor elk document dat aan de Europese Commissie gericht is een duidelijk tijds kader, richtlijnen en een inventaris van de aan te leveren informatie op.</p>	<p>L'administration désignée par l'État fédéral établit, pour chaque document adressé à la Commission européenne, un calendrier précis, des lignes directrices et un inventaire des informations à fournir.</p>	<p>Die vom Föderalstaat benannte Verwaltung erstellt für jedes an die Europäische Kommission zu richtende Dokument einen klaren Zeitrahmen, Leitlinien und eine Liste der zu liefernden Informationen.</p>
<p>De akkoord-sluitende partijen werken nauw samen en plegen regelmatig overleg om de in het eerste lid bedoelde documenten op te stellen. Er wordt omtrent deze documenten binnen een interfederale werkgroep, waarin de akkoord-sluitende partijen zijn vertegenwoordigd, overlegd. Een huishoudelijk reglement regelt de werkzaamheden van de betrokken werkgroep.</p>	<p>Les parties contractantes coopèrent étroitement et se consultent régulièrement afin d'établir les documents visés au premier alinéa. Ces documents font l'objet de discussions au sein d'un groupe de travail interfédéral, dans lequel les parties contractantes sont représentées. Un règlement intérieur régit les travaux du groupe de travail concerné.</p>	<p>Die Vertragspartner arbeiten eng zusammen und halten regelmäßig Konsultationen ab, um die in Absatz 1 genannten Dokumente zu erstellen. Diese Dokumente werden in einer interföderalen Arbeitsgruppe, in der die Vertragspartner vertreten sind, beraten. Eine Geschäftsordnung regelt die Arbeit der betreffenden Arbeitsgruppe.</p>
<p>De akkoord-sluitende partijen plegen regelmatig overleg om de consistentie van boekhoudregels en -procedures voor de overheid te verzekeren en om de integriteit van de verzamelings- en verwerkingssystemen voor de onderliggende gegevens te waarborgen.</p>	<p>Les parties contractantes se consultent régulièrement afin d'assurer la cohérence des règles et procédures comptables pour les pouvoirs publics et de garantir l'intégrité des systèmes de collecte et de traitement des données sous-jacentes.</p>	<p>Die Vertragspartner halten regelmäßige Konsultationen ab, um die Einheitlichkeit der Rechnungslegungsvorschriften und -verfahren für die öffentliche Verwaltung sicherzustellen und die Integrität der Systeme zur Erfassung und Verarbeitung der zugrunde liegenden Daten zu gewährleisten.</p>
<p>De Federale Staat deelt alle informatie en documenten die door de Europese instellingen</p>	<p>L'État fédéral partage avec les autres parties contractantes toutes les informations et tous</p>	<p>Der Föderalstaat teilt den anderen Vertragspartnern alle Informationen und Dokumente</p>

wordt verstrekt in het kader van de in het eerste lid bedoelde documenten met de andere akkoord-sluitende partijen.	les documents fournis par les institutions européennes dans le cadre des documents visés au premier alinéa.	mit, die von den europäischen Institutionen im Rahmen der in Absatz 1 genannten Dokumente bereitgestellt werden.
België wordt in de technische uitwisseling, voorafgaand aan de publicatie van het referentietraject, en in de technische dialoog, voorafgaand aan de indiening van het budgettaire-structurele plan voor de middellange termijn, vertegenwoordigd door de federale overheid. De andere entiteiten hebben de mogelijkheid deel te nemen aan de uitwisseling en de dialoog.	La Belgique est représentée par l'État fédéral dans l'échange technique préalable à la publication de la trajectoire de référence et dans le dialogue technique préalable à la présentation du plan budgétaire et structurel à moyen terme. Les autres entités ont la possibilité de participer à l'échange et au dialogue.	Belgien wird im technischen Austausch vor der Veröffentlichung des Referenzpfads und im fachlichen Dialog vor der Vorlage des mittelfristigen finanzpolitisch-strukturellen Plans vom Föderalstaat vertreten. Die anderen Körperschaften haben die Möglichkeit, an dem Austausch und dem Dialog teilzunehmen.
Overige wijzigingen	Autres modifications	Sonstige Änderungen
Artikel 12	Article 12	Artikel 12
De Algemene gegevensbank opgericht bij het samenwerkingsakkoord van 1 oktober 1991 wordt aangeduid als operator zoals bedoeld in artikel 124/1 van de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de Federale Staat, en door artikel 16/10, laatste lid van de wet van 16 mei 2003 tot vaststelling van de algemene bepalingen die gelden voor de begrotingen, de controle op de subsidies en voor de boekhouding van de Gemeenschappen en de Gewesten, alsook voor de organisatie van de controle door het Rekenhof.	La Base documentaire générale créée par l'accord de coopération du 1er octobre 1991 est désignée comme opérateur au sens de l'article 124/1 de la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'État fédéral, et par l'article 16/10, dernier alinéa, de la loi du 16 mai 2003 fixant les dispositions générales applicables aux budgets, au contrôle des subventions et à la comptabilité des Communautés et des Régions, ainsi qu'à l'organisation du contrôle de la Cour des comptes.	Die mit dem Zusammenarbeitsabkommen vom 1. Oktober 1991 eingerichtete Allgemeine Datenbank wird als Betreiber im Sinne von Artikel 124/1 des Gesetzes vom 22. Mai 2003 zur Organisation des Haushaltsplans und der Buchführung des Föderalstaates und von Artikel 16/10, letzter Absatz, des Gesetzes vom 16. Mai 2003 zur Festlegung der für die Haushaltspläne, die Kontrolle der Subventionen und die Buchführung der Gemeinschaften und Regionen sowie für die Organisation der Kontrolle durch den Rechnungshof geltenden allgemeinen Bestimmungen bezeichnet.
Artikel 13	Article 13	Artikel 13
De Afdeling Financieringsbehoeften van de Overheid van de Hoge Raad van Financiën wordt ermee belast	La Section Besoins de financement des Pouvoirs publics du Conseil Supérieur des Finances est chargée	Die Abteilung Finanzierungsbedarf der öffentlichen Behörden des Hohen Rates für Finanzen ist

<p>de begrotingsprognoses te evalueren overeenkomstig artikel 124/4 van de wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de Federale Staat, en artikel 16/13 van de wet van 16 mei 2003 tot vaststelling van de algemene bepalingen die gelden voor de begrotingen, de controle op de subsidies en voor de boekhouding van de Gemeenschappen en de Gewesten, alsook voor de organisatie van de controle door het Rekenhof.</p>	<p>d'évaluer les prévisions budgétaires conformément à l'article 124/4 de la loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'État fédéral, et à l'article 16/13 de la loi du 16 mai 2003 fixant les dispositions générales applicables aux budgets, au contrôle des subventions et à la comptabilité des Communautés et des Régions, ainsi qu'à l'organisation du contrôle de la Cour des comptes.</p>	<p>gemäß Artikel 124/4 des Gesetzes vom 22. Mai 2003 zur Organisation des Haushaltsplans und der Buchführung des Föderalstaates und Artikel 16/13 des Gesetzes vom 16. Mai 2003 zur Festlegung der für die Haushaltspläne, die Kontrolle der Subventionen und die Buchführung der Gemeinschaften und Regionen sowie für die Organisation der Kontrolle durch den Rechnungshof geltenden allgemeinen Bestimmungen mit der Bewertung der Haushaltsprognosen beauftragt.</p>
<p>De documenten ter informatie bij en ter verantwoording van de begroting van elke akkoord-sluitende partij bevatten volgende elementen:</p> <p>1° een gevoeligheidsanalyse met daarin een overzicht van de ontwikkelingen van de belangrijkste begrotingsvariabelen onder verschillende groei- en renteaannames;</p> <p>2° de vermelding van alle instellingen en fondsen van de overheid die niet in de begrotingen zijn opgenomen maar die deel uitmaken van de consolidatieperimeter zoals bepaald door het Instituut voor de Nationale Rekeningen, alsook een analyse van de impact van die instellingen en fondsen op het vorderingensaldo en op de overheidsschuld;</p> <p>3° voor de entiteiten die een eigen belastingbevoegdheid hebben, gedetailleerde informatie over de gevolgen</p>	<p>Les documents informatifs et justificatifs accompagnant le budget de chaque partie contractante contiennent :</p> <p>1° une analyse de sensibilité, reprenant un aperçu des évolutions des principales variables budgétaires en fonction de différentes hypothèses relatives aux taux de croissance et d'intérêt ;</p> <p>2° une énumération de tous les organismes et fonds qui ne sont pas repris dans les budgets mais qui font partie du périmètre de consolidation tel que défini par l'Institut des Comptes nationaux, ainsi qu'une analyse de l'impact de ces organismes et fonds sur le solde de financement et sur la dette publique ;</p> <p>3° pour les entités qui ont une compétence fiscale propre, des informations détaillées concernant l'impact de leurs</p>	<p>Die Informations- und Begründungsunterlagen zum Haushaltsplan jedes Vertragspartners müssen Folgendes enthalten:</p> <p>1° eine Sensitivitätsanalyse, die eine Übersicht über die Entwicklung der wichtigsten Haushaltsvariablen unter Zugrundelegung unterschiedlicher angenommener Wachstumsraten und Zinssätze enthält;</p> <p>2° die Auflistung aller staatlichen Einrichtungen und Fonds, die in den Haushaltsplänen nicht erfasst werden, aber zu dem vom Institut für Volkswirtschaftliche Gesamtrechnungen bestimmten Konsolidierungskreis gehören, und eine Analyse der Auswirkungen dieser Einrichtungen und Fonds auf den Finanzierungssaldo und die Staatsschuld;</p> <p>3° für Körperschaften, die über eine eigene Steuerbefugnis verfügen, detaillierte Informationen</p>

<p>van belastinguitgaven voor de ontvangsten. Daartoe wordt een inventaris van de belastinguitgaven bij de ontwerpbegroting gevoegd; deze omvat alle kortingen, verminderingen en uitzonderingen op het algemeen stelsel van de belastingheffing die tijdens het begrotingsjaar gelden ten gunste van de belastingplichtigen of van economische, sociale of culturele activiteiten.</p>	<p>dépenses fiscales sur leurs recettes. À cette fin, un inventaire des dépenses fiscales est joint au projet de budget, comprenant toutes les réductions, diminutions et exceptions au régime général de prélèvement des impôts qui s'appliquent pendant l'année budgétaire au profit des contribuables ou d'activités économiques, sociales ou culturelles.</p>	<p>darüber, wie sich Steuerausgaben, das heißt entgangene Steuereinnahmen, auf die Einnahmen auswirken. Zu diesem Zweck wird dem Haushaltsplanentwurf ein Inventar der Steuerausgaben beigelegt, das sämtliche Ermäßigungen, Senkungen und Ausnahmen vom allgemeinen System der Steuererhebung enthält, die während des Haushaltsjahres zugunsten von Steuerpflichtigen oder wirtschaftlichen, sozialen oder kulturellen Tätigkeiten gelten.</p>
Opheffing van bestaande samenwerkingsakkoorden	Abrogation des accords de coopération existants	Aufhebung bestehender Zusammenarbeitsabkommen
Artikel 14	Article 14	Artikel 14
<p>Het samenwerkingsakkoord van 13 december 2013 tussen de Federale Overheid, de Gemeenschappen, de Gewesten en de Gemeenschapscommissies betreffende de uitvoering van artikel 3, § 1, van het Verdrag inzake stabiliteit, coördinatie en bestuur in de Economische en Monetaire Unie wordt opgeheven.</p>	<p>L'accord de coopération du 13 décembre 2013 entre l'État fédéral, les Communautés, les Régions et les Commissions communautaires relatif à la mise en œuvre de l'article 3, § 1er, du Traité sur la stabilité, la coordination et la gouvernance au sein de l'Union économique et monétaire est abrogé.</p>	<p>Das Zusammenarbeitsabkommen vom 13. Dezember 2013 zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften, den Regionen und den Gemeinschaftskommissionen zur Durchführung von Artikel 3, § 1 des Vertrags über Stabilität, Koordinierung und Steuerung in der Wirtschafts- und Währungsunion wird aufgehoben.</p>
<p>Het samenwerkingsakkoord van 22 mei 2014 tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen, de Gewesten en de Gemeenschapscommissies tot organisatie van de publicatie van de maandelijkse en de kwartaalbegrotingsgegevens en tot aanduiding van de onafhankelijke instelling belast met de evaluatie van de begrotingsprognoses wordt opgeheven.</p>	<p>L'accord de coopération du 22 mai 2014 entre l'État fédéral, les Communautés, les Régions et les Commissions communautaires organisant la publication de données budgétaires mensuelles et trimestrielles et déterminant l'organisme indépendant chargé d'évaluer les prévisions budgétaires est abrogé.</p>	<p>Das Zusammenarbeitsabkommen vom 22. Dezember 2014 zwischen dem Föderalstaat, den Gemeinschaften, den Regionen und den Gemeinschaftskommissionen zur Organisation der Veröffentlichung der monatlichen und vierteljährlichen Haushaltsdaten und zur Benennung der unabhängigen Institution, die mit der Bewertung der Haushaltsprognosen beauftragt ist, wird aufgehoben.</p>

Artikel 15	Article 15	Artikel 15
Dit samenwerkingsakkoord wordt afgesloten voor onbepaalde duur.	Le présent accord de coopération est conclu pour une durée indéterminée.	Das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.
Dit samenwerkingsakkoord wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Parlementen van alle akkoord-sluitende partijen.	Le présent accord de coopération sera soumis à l'assentiment des Parlements de toutes les parties contractantes.	Das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen wird den Parlamenten aller Vertragspartner zur Billigung vorgelegt.
De Secretaris van het Overlegcomité wordt belast met de bekendmaking van dit samenwerkingsakkoord in het Belgisch Staatsblad.	Le Secrétaire du Comité de concertation est chargé de la publication du présent accord de coopération au Moniteur belge.	Der Sekretär des Konzertierungsausschlusses wird mit der Veröffentlichung des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens im Belgischen Staatsblatt beauftragt.
Dit samenwerkingsakkoord treedt in werking op 1 januari 2026.	Le présent accord de coopération entre en vigueur le 1er janvier 2026.	Das vorliegende Zusammenarbeitsabkommen tritt am 1. Januar 2026 in Kraft.
Gedaan te Brussel, op _____, in één origineel exemplaar in de Nederlandse, Franse en Duitse taal.	Fait à Bruxelles, le _____, en un exemplaire original en langues néerlandaise, française et allemande.	Geschehen zu Brüssel, am _____, in einer Originalausfertigung _____ in niederländischer, französischer und deutscher Sprache.
Voor de Federale Staat :	Pour l'État fédéral :	Für den Föderalstaat :
De Eerste Minister,	Le Premier Ministre,	Der Premierminister,
B. DE WEVER		
De Minister van Begroting,	Le Ministre du Budget,	Der Minister des Haushalts,
V. VAN PETEGHEM		
De Minister van Financiën,	Le Ministre des Finances,	Der Minister der Finanzen,
J. JAMBON		
Voor de Vlaamse Gemeenschap :	Pour la Communauté flamande :	Für die Flämische Gemeinschaft :
De Minister-President van de Vlaamse Regering,	Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,	Der Ministerpräsident der Flämischen Regierung,

M. DIEPENDAELE		
De Minister van Begroting en Financiën,	Le Ministre du Budget et des Finances,	Der Haushalts- und Finanzminister,
B. WEYTS		
Voor de Franse Gemeenschap :	Pour la Communauté française :	Für die Französische Gemeinschaft :
De Minister-President van de Franse Gemeenschapsregering en Minister van Begroting,	Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté française et Ministre du Budget,	Der Ministerpräsident der französischen Gemeinschaftsregierung und Haushaltsminister,
E. DEGRYSE		
Voor de Duitstalige Gemeenschap :	Pour la Communauté germanophone :	Für die Deutschsprachige Gemeinschaft :
De Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, bevoegd voor Financiën en Begroting,	Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone, compétent pour les Finances et le Budget,	Der Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der für die Finanzen und den Haushalt befugt ist,
O. PAASCH		
Voor het Waalse Gewest :	Pour la Région wallonne :	Für die Wallonische Region :
De Minister-President van de Waalse Regering en minister van Financiën en Begroting,	Le Ministre-Président du Gouvernement wallon et ministre des Finances et du Budget,	Der Ministerpräsident der Wallonischen Regierung und Finanz- und Haushaltsminister,
A. DOLIMONT		
Voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest :	Pour la Région de Bruxelles-Capitale :	Für die Region Brüssel-Hauptstadt :
De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,	Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,	Der Ministerpräsident der Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt,
B. DILLIÈS		

De Minister van Financiën en Begroting,	Le Ministre des Finances et du Budget,	Der Finanz- und Haushaltsminister,
D. DE SMEDT		
Voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie :	Pour la Commission communautaire commune :	Für die Gemeinsame Gemeinschaftskommission :
De Voorzitter van de Raad,	Le Président du Conseil,	Der Ratsvorsitzende,
B. DILLIÈS		
Voor de Franse Gemeenschapscommissie :	Pour la Commission communautaire française :	Für die Französische Gemeinschaftskommission :
De Minister-President van de Raad,	Le Ministre-Président du Conseil,	Der Ministerpräsident des Rates,
A. LAAOUEJ		